

AC I 154 02

Buenas noches, así comienza con nuestra sintonía cada día de lunes a viernes, el tiempo que el curso de acceso tiene asignado dentro de la programación radiofónica de la UNED. Hoy lengua inglesa, vamos a continuar hablando de las funciones comunicativas, nos acompañan los profesores Asunción Alba y Guy Hill. Recomendamos como siempre que grabéis estos programas y ya damos la bienvenida y las buenas noches a los profesores Asunción Alba y Guy Hill, buenas noches.

Buenas noches Isabel, buenas noches también a todos los alumnos que nos están escuchando en estos momentos y que juntos vamos a tratar una serie de conceptos que es posible muchos ya conozcáis. Empiezo por recordaros algo a lo que nos referimos el día pasado y es la importancia que ha cobrado el término función ya que es el enfoque comunicativo basado en el análisis de las funciones el que prevalece actualmente en la metodología de las lenguas modernas. Forma, significado y función han de estudiarse de un modo interrelacionado, concibiendo así la lengua como ese todo orgánico como tantas veces he dicho y teniendo en cuenta siempre la correlación existente entre las formas del código lingüístico y las funciones sociales para las que se utiliza.

Comprobaréis que en las unidades las funciones están contextualizadas sobre una base de textos auténticos, teniendo en cuenta lo que Wilson decía hace ya más de una decena de años, que los modos de enseñar cambian y se orientan más hacia el uso de la lengua lo que los ingleses denominan realmente use, que hacia los conocimientos meramente estructurales lo que ellos denominan usage. Sabéis también que el funcionalismo nació de la concepción del lenguaje como instrumento y al mismo tiempo como actividad que tiene una finalidad general la comunicación y varias finalidades específicas derivadas de ella, a cada una de las cuales se la llama función. Y ahora después de este breve preámbulo para enlazar con el guión anterior, retomamos el tema, viendo en primer lugar cómo se formulan en inglés las promesas, por ejemplo I promise I'll do it for you Prometo que lo haré por ti I promise to do it next week Prometo que lo haré la semana que viene You shall have your money back next month Que devolveré el dinero al mes que viene Tenéis que observar que aquí en lugar de la forma con will, hemos usado shall con el pronombre de segunda persona, para resaltar la idea de promesa, además en inglés utilizamos el posesivo, mientras que en español podemos también usar el artículo el dinero I will give it back to you within two days Es decir, te lo devolveré en dos días, notamos el uso de within para denotar que será dentro de ese límite de los dos días sin excedernos, si bien no es tampoco necesario que llegue a finalizarse el periodo, es decir, en español subyace la idea de dos días más tardar, dos días a lo sumo, y ya sabréis también que within se usa en el sentido de inside, in the inner part or parts of, después otra función importante es la de aceptar un ofrecimiento y esto podemos hacerlo valiéndonos de expresiones como, yes please, sí por favor, thank you very much, muchas gracias, that's very kind of you, es muy amable por su parte, quizás si tuviera que hacer alguna referencia a estas primeras frases, obsérvese que en inglés es mucho más frecuente el utilizar el por favor que lo

que lo usamos en castellano, hasta tal punto que realmente puede crear si no pequeños problemas de entendimiento en no añadir este por favor que significa tanto dentro de las relaciones humanas en el mundo anglosajón, después cuando vamos a rechazar un ofrecimiento disponemos de las siguientes fórmulas, no gracias, está bien, se sobreentiende así, o puedo arreglármelas, también se sobreentiende yo solo, o bien, no gracias, ahora en este momento no gracias, si queremos invitar a alguien, podemos formular la invitación de varios modos también, Would you like to have dinner with me? ¿Te apetecería cenar conmigo? Will you have, won't you have, come and see me tomorrow? o bien también, do come and see me tomorrow, ven a verme mañana, nuevamente si anteponemos el verbo do, reforzamos el carácter de insistencia en nuestra invitación, no dejes de venir a verme mañana, What about coming? How about? ¿Qué te parece si vienes o si vinieras? ¿Qué tal si... Do you feel like coming to the party? ¿Te apetece venir a la fiesta? Estas cuatro últimas expresiones tienen como habréis notado un carácter también familiar, para aceptar una invitación utilizamos frases del tipo, That's very nice of you.

Es muy amable por tu parte. Yes, fine, thank you. Sí, estaría bien, gracias.

Yes, that would be nice, lovely. Sí, estaría bien, sería estupendo. Más delicada es la formulación de la expresión que hemos de emplear para rechazar una invitación, por ejemplo, Well, thank you very much, but... Observe la entonación, muy importante.

Bueno, muchísimas gracias, pero... I'd love to, but... Me encantaría, pero... Aquí convendría aclarar que realmente cuando tenemos esta construcción, se trata de un caso en el que la forma contracta está representando este lugar de I would, pero también puede ser en cuanto a la forma, contracción de I had, aunque lógicamente tal posibilidad es inviable en este contexto, puesto que el verbo to love va en infinitivo, lo que hace descartar que se tratara de had, ya que el verbo love tendría que terminar en ed, para que fuera el pluscuamperfecto. I'd love. Otras formas serían... Well, that's very kind of you, but... Bueno, es muy amable por su parte, pero... I'm afraid I won't be here, but... Thank you, all the same.

Me temo que no estaré aquí, pero... Bueno, gracias de todos modos. Otra función importante es la de dar las gracias y contestar adecuadamente. De todos son conocidas por las expresiones elementales de las primeras lecciones de cualquier unidad.

Thanks, para dar las gracias. Muchísimas gracias. Esta última tiene un carácter también familiar.

Por supuesto, las más frecuentes son, lógicamente, thank you y thank you very much. Y además existe también la expresión thank you very much indeed, que resalta el valor enfático. Sobre esto, mucho, muchísimas gracias.

Respecto a la expresión de los sentimientos, el hablante inglés tiene a su disposición una amplia y variada gama de variantes como es lógico. Así, cuando queremos preguntarle a alguien acerca de sus gustos, podemos decirle... Do you like... How do you like... What do you

think of... ¿Qué piensas de...? Pero sí, lo que pretendemos es, más bien, exteriorizar nuestros propios sentimientos. Nos varemos de expresiones como I like, I love, me gusta, me encanta, I enjoy, I'm fond of, it's nice, great, lovely.

Os fijaréis que la construcción con el verbo like es distinta desde el punto de vista morfo sintáctico a su uso en español. ¿Cómo se detectan las frases de todos conocidas del tipo? I like strawberries, me gustan las fresas. Nos vais a permitir una pequeña digresión para recordaros que con el verbo like, much, very much o incluso best van detrás del complemento, no detrás del verbo, como ocurriría en castellano.

De esta forma decimos... I like your new dress, very much. Me encanta tu traje, me gusta muchísimo. She doesn't like computers much.

No le gustan mucho los ordenadores. We like the sitting room best. Sí queremos decir que lo que más nos ha gustado de una casa es el cuarto de esta.

Esta última construcción, hay que tener cuidado porque es un poco ajena a nuestra manera de conseguir la frase en español. También recordad que el verbo like en términos generales no se usa en la forma progresiva, a no ser cuando tiene un sentido ligeramente distinto al que atribuimos normalmente. Por ejemplo, supongamos que estamos en Edimburgo, que hace poco que hemos llegado, y una persona nos dice concretamente ¿Qué te parece Edimburgo? Al utilizar la forma progresiva queda implícito que no hemos estado en esta ciudad demasiado tiempo y aún no tenemos una idea lo suficientemente formada como para dar una opinión definitiva al respecto.

Pero sobre todo quiero llamar vuestra atención sobre dos construcciones importantes y en la que es muy fácil hacer errores y éstas van a ser ¿Cómo es ella? ¿Qué aspecto tiene? ¿A quién se parece? Es muy importante que recordéis estas dos construcciones. En cuanto a la expresión, ya sabéis que debe ir seguida de la forma en ING. Por ejemplo, un ejemplo conocísimo de todos.

Le gusta jugar al fútbol. Se utiliza, como sabéis, continuamente en inglés para expresar gustos o aficiones. Por ejemplo, le gustan los perros.

A mi madre le gusta mucho esa pulsera. Pero cuando lo que deseamos es manifestar que alguien o algo nos desagrada o incluso nos fastidia, usamos otro tipo de construcción. Esta última tiene un valor enfático y, por supuesto, también muy coloquial.

Otras expresiones serían ¡Oh, no! ¡Oh, dear! O incluso ¡What a nuisance! ¡Qué lata! Más o menos es el equivalente en castellano. Y también ¡Oh, hell! ¡Damn! Expresiones que implican gran familiaridad y que ponen de manifiesto una buena dosis de irritación por parte del hablante. Se usan, pues, coloquialmente en exclamaciones para expresar enfado o intensificar el valor de un significado concreto.

Con carácter anecdótico, recordaréis, por ejemplo, que esta expresión es la que utiliza el

profesor Higgins en *My Fair Lady*, la versión cinematográfica de *Pygmalion*, cuando expresa su enojo ante la aparentemente inexplicable marcha de Larsa antes de cantar la conocida canción *Remember the Enchantment*, el enojo, casi en una situación realmente muy personal en la que uno está contrariado con lo que nos rodea y con lo que nos ha ocurrido sobre todo. Cuando queremos expresar lo que no nos gusta, utilizamos *No me gusta, me desagrada, odio*. Y hay que parar un poco en cuanto a la traducción, porque a mí se me antoja que es menos intensa la versión que se manifiesta con el verbo *to hate* en inglés, que es su equivalente en español.

No sé si el profesor Higgins está de acuerdo conmigo, pero yo creo que realmente *hate* se usa más en inglés que el equivalente en español. La palabra *odio* es, pienso, más fuerte a nivel de lingüística de contrastes. Sí, sí, perfectamente.

Al referirnos, por ejemplo, a un lugar que nos desagrada, diríamos *Es decir, este lugar no es bueno, no es muy interesante*. O bien *Y*, por supuesto, éste tiene un carácter enfático, al igual que expresiones como *No puedo soportar, no soporto la música pop*. La expresión, por ejemplo *No puedo soportar ver la televisión*.

Me interesa sugeriroslo por una razón, porque tenéis quizá que tener cuidado en la pronunciación de la expresión para referirnos a la televisión, ya que es muy frecuente el error en principiantes de pronunciar *Y* entonces, lógicamente, para lo yo de un nativo angloparlante, nos estamos refiriendo a la abreviatura de la enfermedad *tuberculosis*. Entonces, hay que tener mucho cuidado con este tipo de problemas. Ya hablaremos en la próxima emisión de problemas de otro tipo, más concreto a nivel de fonología.

Si estamos hartos de algo, la expresión que se utiliza es *Aunque* hay que tener también cuidado en qué contexto se utiliza, ya que es realmente algo vulgar, pero muy coloquial *Y*, de hecho, pues igual que cuando nosotros decimos *estoy harto de algo*, solo que tenéis que daros cuenta que la construcción a nivel de preposición varía, lógicamente. En castellano estamos hartos de, en inglés se utiliza la preposición *with*. Otra función importante es la de manifestar expectativas.

Ya sea de forma que se evidencie entusiasmo, realmente la idea de expectación por parte del hablante, como en que puede verse reforzada con el adverbio *really*, por ejemplo *dotar*, por supuesto, que queda el adverbio inmediatamente detrás de la forma del verbo *Estoy verdaderamente deseando que lleguen las vacaciones para marcharnos*. Nuevamente, fijaros la preferencia manifiesta del inglés por la forma posesiva *Mientras* que en español lo habitual es el uso del artículo, en español decimos *las vacaciones* *Estoy deseando subirme al avión*. Observamos que se trata de una expresión idiomática que debemos conocer. Ya que no significa lo que la estructura superficial aparentemente expresa. Es decir, no está subrayado el que no se pueda esperar en el sentido físico de espera sino que, de tanto como se desee algo, se hace larga la espera. Cuando, por el contrario, no hay ningún tipo de entusiasmo, utilizamos expresiones como *No tengo ningunas ganas de* *Y es muy interesante* porque hay que observar que, con esta expresión tenemos que utilizar gerundio, de forma que para completar la frase

diríamos, por ejemplo No tengo ningunas ganas de hablar con él En la expresión Tengo mucho miedo por cómo me irá en los exámenes finales Después fijémonos las expresiones de deseos en las que la lengua cuenta con una variedad enorme de recursos del tipo que todos conocéis Deseo Me gustaría Me encantaría Quiero En cuanto al primero Puede ir seguido de que generalmente se omite y de un verbo en pasado en cuyo caso se traduce por El caso típico, el ejemplo típico Ojalá podía hablar inglés Ojalá que supiera, lógicamente, que era implícito Observemos la frase, por ejemplo Ojalá parase de llover Es típico el uso de Seguido de Este uso se emplea a menudo para manifestar un deseo que concierne las acciones futuras de otra persona que es improbable que se lleguen a realizar, por ejemplo Ojalá que se marchara pero estamos poco seguros de que lo vaya a hacer En las construcciones en las que va seguido de infinitivo o de un complemento más infinitivo queda implícito que el sujeto tiene suficiente autoridad como para lograr su deseo Sugiere que yo tengo derecho a saber o a conocer de que se trata lo que quiera que sea y en la frase, por ejemplo Se da por supuesto que yo tengo suficiente autoridad como para disponer esta acción Y es curioso que, puestos a señalar diferencias de matices si en lugar de utilizar la expresión con este verbo, nos valemos del verbo WANT o de la expresión WOULD LIKE la idea de autoridad desaparecería, por ejemplo Otras fórmulas para manifestar nuestros deseos son Por ejemplo Ojalá que dejara de llover Es decir, ¿por qué no puede mejorar un poco este tiempo tan horrible? Quizá la segunda de las dos fórmulas que utiliza WANT resalta tal vez más la irritación o el mal humor por parte del hablante En el habla coloquial también oíais expresiones como Por ejemplo, si alguien tiene mucha sed, diría Literalmente, me muero de ganas por beber algo O si tenemos una fuerte curiosidad por saber qué dijo alguien de nosotros Podríamos formular este deseo de esta manera Que es lo mismo que decir Dime lo que él dijo Me muero de ganas por saberlo Cuando queremos expresar esperanza leer esperanza, usamos el verbo Espero que llegue a tiempo Esperemos que no haya perdido el tren Creo que es de todos conocido que en inglés hay varios verbos que denotan la idea de esperar algo que vaya a ocurrir en el futuro Llamamos vuestra atención sobre tres vocablos distintos cada uno de los cuales subraya un aspecto El primero cuando se hace referencia a la acción de esperar en un lugar a alguien Esperamos si esperamos con razones fundadas y con muy poca reserva sobre la probabilidad de que algo ocurra y finalmente cuando tenemos la esperanza de conseguir lo que se desea En cuanto a la manifestación de las preferencias puede hacerse utilizando una serie de variantes tales como Do you prefer? Would you prefer? Would you rather? Would you rather he was shy and short-sighted or smart and handsome? Observamos que en inglés se utiliza el pasado para expresar una hipótesis Por ejemplo I'd much rather you chose Preferiría que fueras tú quien eligieras quien hiciera la elección Sobre esto podemos hablar un poco largo y tendido, pero yo quería antes de finalizar el programa hacer alusión a dos aspectos que creo que son importantes Ya el día pasado os hablé de la importancia de la motivación en el estudio de lenguas pero quiero también recordaros un pensamiento que leí en la obra de los profesores Iván y Alfonso La motivación es de suma importancia para la eficacia en la consecución de objetivos, pero no toda motivación ayudará a nuestros propósitos y así se afirma en la ley de Jack Dawson La motivación escasa dificulta el rendimiento la moderada facilita el rendimiento pero la excesiva inhibe el rendimiento Esto lo une un poco con la idea que os dije en las leyes anteriores que

tenemos que aceptar nuestras limitaciones y que aprender una lengua es algo verdaderamente difícil a lo que tenemos que dedicarnos con ilusión y con esperanza Yo me valdría aquí, utilizaría el verbo HELP en el sentido de esperar que lleguemos a dominarla porque si queremos algo tenemos que ponerlo en medio de espera que existe Y ahora finalmente quería aludiros a algo que me preguntó Isabel tan amablemente al principio del programa, antes de grabar me dijo ¿Cómo le aconsejarías tú al alumno que utilizara este tipo de material? Entonces yo pienso creo que muchos de vosotros ya lo haréis así pero yo os aconsejaría como forma de trabajo lo más importante es acostumbrar vuestro oído acostumbrar el oído porque la repetición de los sintagmas os va a dar la clave de muchas más cosas que el simple significado lógicamente lo importante es que tratéis de imitar después como podéis grabar la cinta a vuestro deseo porque trabajáis independientemente me imagino en vuestras casas tratar de oír con enorme interés las frases que pronuncia el profesor Hill para comprobar posteriormente cuál era su pronunciación y cuál ha sido la vuestra porque vosotros podéis utilizar un magnetófono aparte con una cinta virgen en la que vayáis según paráis la cinta en la que se oye el modelo que emite el profesor Hill vosotros a su vez habéis grabado en el otro magnetófono vuestra propia pronunciación y entonces tenéis con una objetividad inmensa la posibilidad de reproducir ambas pronunciaciones la frase modelo del profesor Hill y luego la vuestra y así comprobar de una manera objetiva y totalmente desprovista de ningún tipo de dudas vuestros aciertos y vuestros fracasos de esta manera, como las frases tan seleccionadas y habéis visto que son básicamente sencillas en cuanto a su significado en castellano podéis concentraros fundamentalmente en las construcciones y yo diría sobre todo en los sonidos para de esta manera trabajar de una forma autónoma y con independencia y poco a poco haciendo progresos adelante y ya en la próxima lección ya dejamos las funciones queda mucho material por tratar pero realmente dejamos este tema puesto que hay tantas cosas que ver tenemos que ver aspectos fonológicos y ya realmente nos metemos de lleno en el próximo de los programas y muchísimas gracias por vuestra atención y vuestra paciencia Buenas noches, gracias Isabel Como ya ha dicho la profesora Asunción Alba deben estudiar las funciones comunicativas oyéndolas y repitiéndolas el próximo programa de lengua inglesa será el 30 de noviembre y nosotros nos despedimos hasta mañana un saludo de Isabel Baeza y muy buenas noches despedimos con el avance de la programación de mañana las emisiones de la UNED comenzaremos a nuestra hora habitual 8 y media de la noche 7 y media en la comunidad canaria con psicología hoy continuaremos con revista de educación y matrícula abierta para acabar el curso de acceso esto será mañana y hasta entonces nos despedimos gracias por su atención y muy buenas noches